叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 查塔姆的幽灵；(the Ghost Of Chatham;) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查塔姆的幽灵；(The Ghost of Chatham;)

[ðə; ði]
THE
这

这

[goʊst] [ʌv; əv] ['tʃætəm] ;
GHOST **OF** **CHATHAM** **;**
鬼 的 查塔姆 ;

查塔姆的幽灵；

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
A **VISION** **.**
一个 想象 .

愿景。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] .
DEDICATED **TO** **THE** **HOUSE** **OF** **PEERS** **.**
投入的 到 这 房子 的 同龄人 .

谨以此献给上议院。

“ [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪr] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ **Now** **a** **thing** **was** **secretly** **brought** **to** **me** **,** **and** **mine** **ear** **received** **a** **little**
“ 现在 一个 事物 曾是 偷偷 带来 到 我 , 和 矿 耳朵 已收到 一个 小的
[ˌðer'ʌv] .
thereof **.**
其中 .

“现在有人偷偷地把一件事带到我面前，我的耳朵听到了一点点。”

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] .
A **SPIRIT** **passed** **before** **my** **face** **.**
一个 精神 通过了 前 我的 脸 .

一个幽灵从我眼前掠过。

” [dʒɑːb] .
” **Job** **.**
” 工作 .

”工作。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [hoʊn] ,
PRINTED **FOR** **WILLIAM** **HONE** **,**
打印 为了 威廉 磨练 ,

为威廉·霍恩印刷

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - .
45 **,** **LUDGATE** **HILL** **.** **1821** **.**
- , 卢德盖特 爬坡道 . - .

45，卢德盖特山。1821年。

['sɪkspəns] .
Sixpence **.**
六便士 .

六便士。

[dʒeɪ] . - , [tʊks] [kɔːrt] ,
J . **M'Creery** , **Tooks** **Court** ,
J . - , 拿 法庭 ,

J·麦克里里，出庭

['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
Chancery **Lane** , **London** .
法院 车道 , 伦敦 .

伦敦 Chancery Lane。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ]
The **following** **lines** **were** **written** **under** **the** **powerful** **impulse** **of** **feelings** **which**
这 下列的 线条 是 书面 在下面 这 强大的 冲动 的 情怀 哪个
[ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌkɔnsen'teiniəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ]
appear **to** **have** **been** **almost** **consentaneous** **with** **those** **of** **the** **whole** **British**
出现 到 有 到过 几乎 同意的 和 那些 的 这 所有的 英国
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

以下文字是在强烈的情感冲动下写下的，这种情感似乎与全体英国人民的情感几乎完全一致。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [ðɪs] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] [ə'tæk]
The **national** **spirit** **has** **been** **rouzed** **against** **this** **cruel** **and** **unconstitutional** **attack**
这 国家的 精神 有 到过 鲁泽德 反对 这 残忍的 和 违宪 攻击
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [kwiːn] ,
upon **the** **Queen** ,
之上 这 女王 ,

全国上下都义愤填膺，反对这种对女王的残酷且违宪的攻击。

[wɪð; wɪθ] [pər'veɪsɪv] ['ɑːrdər] , [wɪtʃ] ['fɔːrsəbli] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['poʊət] :
with **pervasive** **ardour** , **which** **forcibly** **recalls** **the** **language** **of** **the** **Augustan** **poet** :
和 普遍的 热情 , 哪个 强制 召回 这 语言 的 这 奥古斯丁 诗人 :
一
二
二

字里行间洋溢着热情，令人不禁想起奥古斯都时代的诗人：——

“ ['spɪrɪtəs] ['ɪntəs] [ə'lɪt] , - - [pər] ['ɑːrtəs] ,
“ **Spiritus** **intus** **alit** , **totamque** **infusa** **per** **ARTUS** ,
“ 醑 内 一 , - - 每 阿图斯 ,

“Spiritus intus alit，totamque infusa per ARTUS，

[menz] - - , [et] ['mæ^nəu] [ˌes 'iː] ['kɔːrpɔːr] - .
Mens **agitat** **MOLEM** , **et** **magno** **se** **corpore** **miscet** .
男士 - - , 等 马格诺 塞 身体 - .

Mens agitat MOLEM, et magno se corpore miscet。

” [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['muːvmənt] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] ;
” **This** **irresistible** **movement** **has** **been** **one** **of** **LOYALTY** , **not** **of** **FACTION** ;
” 这 无法抗拒 移动 有 到过 一 的 忠诚 , 不是 的 派 ;

“这场势不可挡的运动源于忠诚，而非派系之争；

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['enməti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

of	love	and	not	of	enmity	towards	the	constitution	.
的	爱	和	不是	的	敌意	向	这	宪法	.

对宪法怀有爱而非敌意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɪ'spjuːtɪd] [ðæt] ['fækʃəs] [men] [ɪg'zɪst] ,

It	is	not	disputed	that	factious	men	exist	,
它	是	不是	争议	那	派系	男人	存在	,

不可否认，历史上确实存在一些喜欢结党营私的人。

[huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [swel] ['pʌblɪk]['tuːmʌlt] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɜ'aɪzɪz] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr]

who	are	ready	to	swell	public	tumult	whenever	it	arises	:	but	it	is	mere
WHO	是	准备好	到	膨胀	民众	骚乱	每当	它	出现	:	但	它	是	仅仅

['drɪvəlɪŋ] ,

drivelling	,
胡言乱语	,

他们随时准备煽动公众骚乱：但这不过是胡言乱语罢了。

[fɔːr; fər] ['ministəz] [ænd; ənd][ðer; ðər][əd'hɪərənts] , [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] " ['rædɪkəlɪzəm] " [ænd; ənd]

for	ministers	and	their	adherents	,	to	talk	of	"	radicalism	"	and
为了	部长们	和	他们的	信徒	,	到	讲话	的	"	激进主义	"	和

[dɪ'mɑːkrəsi] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

democracy	on	this	occasion	.
民主	在	这	场合	.

部长们及其追随者们借此机会谈论"激进主义"和民主。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['oʊpən]

They	must	know	,	if	they	consult	the	commonest	sources	of	intelligence	open
他们	必须	知道	,	如果	他们	咨询	这	最常见的	来源	的	智力	打开

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

如果他们查阅最常用的信息来源，就一定知道：

[ðæt] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] " [ɪz] ['ruːtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

that	detestation	of	"	The	Bill	of	Pains	and	Penalties	"	is	rooted	beyond	all
那	憎恶	的	"	这	账单	的	疼痛	和	处罚	"	是	根	超过	全部

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrətɪ][ʌv; əv] [gʊd]

possibility	of	eradication	in	the	breasts	of	an	overwhelming	majority	of	good
可能性	的	根除	在	这	乳房	的	一个	压倒	多数	的	好的

[men] ,

men	,
男人	,

对"刑罚法案"的憎恶根深蒂固，无法根除，已经深深扎根于绝大多数善良男人的心中。

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts] .

and	faithful	subjects	.
和	忠实	主题	.

以及忠诚的臣民。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] " ['vɪʒ(ə)n] "

At	the	moment	when	it	was	determined	to	send	the	following	"	Vision	"
在	这	片刻	什么时候	它	曾是	决定	到	发送	这	下列的	"	想象	"

[tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,

to	the	press	,
到	这	按	,

在决定向媒体发布以下"愿景"的那一刻，

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hæz; həz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] .

a	burst	of	honest	exultation	has	electrified	the	whole	kingdom	.
一个	爆裂	的	诚实的	大喜	有	带电	这	所有的	王国	.

一股发自内心的喜悦席卷了整个王国。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] ,
With feelings of solemn gratitude to God , and love for my country ,
和 情怀 的 庄严 感激 到 上帝 , 和 爱 为了 我的 国家 ,

怀着对上帝的庄严感恩之情，以及对祖国的热爱，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I rejoice not only that the Queen is thus delivered from the fangs of her
我 麾 不是 仅有的 那 这 女王 是 因此 发表 从 这 獠牙 的 她
['enəmi] ;
enemies ;
敌人 ;

我不仅为女王从敌人的魔爪中解救出来而感到高兴；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ,
but that the King , THE CONSTITUTION , and THE COUNTRY , have been thus ,
但 那 这 国王 , 这 宪法 , 和 这 国家 , 有 到过 因此 ,
[æz; əz][aɪ][duː] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [bɪ'liːv] ,
as I do unequivocally believe ,
作为 我 做 毫无疑问 相信 ,

但我毫不含糊地相信，国王、宪法和国家一直都是如此。

['reskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] , [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [best] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]
rescued from a tremendous explosion , which would at best have been of
获救 从 一个 巨大的 爆炸 , 哪个 会 在 最好的 有 到过 的
['daʊtf(ə)l] ['ɪʃuː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['libətiz] .
doubtful issue to our liberties .
疑 问题 到 我们的 自由 .

我们从一场巨大的爆炸中幸存下来，而这场爆炸充其量只会对我们的自由造成不确定的影响。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [moʊst] ['hæpi] , [ðɪs] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,
Notwithstanding this most happy , this providential result ,
虽然 这 最多 快乐的 , 这 天意 结果 ,

尽管这是个令人无比欣喜、天意眷顾的结果，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [stɪl] [tuː; tə][send] [aʊt] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
I have determined still to send out the poem to the public ; because it
我 有 决定 仍然 到 发送 出去 这 诗 到 这 民众 ; 因为 它
[iks'presiz] [ɪn] [strɔːŋ] ,
expresses in strong ,
表达 在 强的 ,

我仍然决定将这首诗发表出来；因为它强烈地表达了……

[haʊ'evər] [ɪn'ædɪkwət] ['læŋgwɪdʒ] , ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər]
however inadequate language , sentiments which are essential to our character
然而 不足 语言 , 情感 哪个 是 基本的 到 我们的 特点
[æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] ,
as a free people ,
作为 一个 自由的 人们 ,

然而，这些语言不足以表达我们作为自由民族性格中至关重要的情感。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒʌstli] ['bælənst] ['mɑːnərki] .
and to the preservation of our justly balanced monarchy .
和 到 这 保存 的 我们的 公正地 均衡 君主制 .

并维护我们公正平衡的君主制。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈfæsis] [ʌv; əv][ˈsætaɪər] ,
I have not assumed the FASCIS of satire ,
我 有 不是 假定 这 束状物 的 讽刺 ,

我并没有假定讽刺作品是法西斯主义的。

[wɪˈðaʊt] [diːp] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪts][rɑːdz][wɜːr; wər] [ɪmˈperətɪvli] [kɔːld] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] :
without deep conviction that its rods were imperatively called into action :
没有 深的 定罪 那 它是 杆 是 必须 称为 进入 行动 :

缺乏深切的信念，认为其警戒线必须投入使用:

[bʌt; bət][moʊst][ˈglædli][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈvɜːrs] [ðem; ðəm] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
but most gladly shall I reverse them , after the manner of the ancient
但 最多 乐意 将 我 撤销 他们 , 后 这 方式 的 这 古老的
[ˈlɪktər] ,
Lictors ,
律师 ,

但我非常乐意效仿古代执政官的做法，将它们逆转。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɪn][ɪts] [deθ] -
over the obsequies of an administration , which must be now in its death -
超过 这 葬礼 的 一个 行政 , 哪个 必须 是 现在 在 它是 死亡 -
[pæŋz] .
pangs .
疼痛 .

对一个如今已奄奄一息的政府的葬礼来说，这无疑是一场灾难。

[meɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈkæbɪnəts][biː; bi] [wɔːrnd] , [nɑːt] [ˈgaɪdɪd] , [baɪ][ɪts][ɪgˈzæmp(ə)l] !
May succeeding cabinets be WARNED , not guided , by its example !
可能 成功 橱柜 是 警告 , 不是 引导 , 经过 它是 例子 !

希望后世的内阁能从中吸取教训，而不是效仿!

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[goʊst] [ʌv; əv] [ˈtʃætəm] ;
GHOST OF CHATHAM ;
鬼 的 查塔姆 ;

查塔姆的幽灵;

[ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] .
A VISION .
一个 想象 .

愿景。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] !
A vision came !
一个 想象 来了 !

一个景象出现了!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər]
It was not in the hour
它 曾是 不是 在 这 小时

当时还没到时间。

[ʌv; əv] [sliːp] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ['paʊər]
Of **sleep** **;** **but** **when** **the** **unresisted** **power**
的 睡觉 ; 但 什么时候 这 未受抵抗 力量

关于睡眠；但当不受抵抗的力量

[ʌv; əv]['mædʒɪk]['fænsi] , [θruː] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [kən'troʊl] ,
Of **magic** **Fancy** **,** **threw** **,** **with** **full** **control** **,**
的 魔法 想要 , 扔 , 和 满的 控制 ,

神奇的幻想，完全掌控，

[hɜːr; hər][hæf] [prə'fetɪk] ['mænt(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði][soʊl] .
Her **half** **prophetic** **mantle** **o'er** **the** **soul** **.**
她 一半 预言 地幔 超过 这 灵魂 .

她半预言般的披风笼罩着灵魂。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] - [laɪk] ['brɪtənz] ['rɔɪəl] [hɔːlz] ,
The **place** **was** **thron'd** **like** **Britain's** **royal** **halls** **,**
这 地方 曾是 - 喜欢 英国的 皇家 大厅 ,

这个地方布置得像英国的皇家宫殿一样气派。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praʊd] ['neɪvi] [ðə; ði] - [wɔːlz] .
And **her** **proud** **navy** **deck'd** **the** **tap'stried** **walls** **.**
和 她 自豪的 海军 甲板 这 - 墙壁 .

她引以为傲的海军装点着布满水手的墙壁。

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] - [ðə; ði] - [siːn] ;
Statesmen **and** **heroes** **grac'd** **the** **pictur'd** **scene** **;**
政治家 和 英雄 - 这 - 场景 ;

画中人物包括政治家和英雄；

['fɑːðəz] [huː] [wɜːr; wər] [wʌt] [sɪns] [ðer; ðər] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪn] ;
Fathers **who** **were** **what** **since** **their** **sons** **have** **been** **;**
父亲们 WHO 是 什么 自从 他们的 儿子们 有 到过 ;

父亲们自其子以来一直如此；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huːz] - [braʊz] [maɪt] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
And **some** **whose** **laurell'd** **brows** **might** **glow** **with** **shame** **,**
和 一些 谁 - 眉毛 可能 辉光 和 耻辱 ,

而有些人，他们额头上的桂冠或许会因羞愧而泛红。

[ʌv; əv] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɛrz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [neɪm] .
Of **sons** **with** **nought** **of** **their's** **besides** **the** **name** **.**
的 儿子们 和 零 的 他们的 除了 这 姓名 .

除了名字之外，儿子们一无所有。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːgəst] [ə'boʊd][ðə; ði][laʊd] [dɪ'beɪt]
In **this** **august** **abode** **the** **loud** **debate**
在 这 八月 住所 这 大声 辩论

在这座庄严的殿堂里，喧嚣的辩论开始了。

[siːmd] , [ænd; ənd] [prɪns] [ænd; ənd] [pɪr] [ɪn]['saɪləns] [seɪt] ;
Seem'd **hush'd** **,** **and** **prince** **and** **peer** **in** **silence** **sate** **;**
似乎 安静 , 和 王子 和 同伴 在 沉默 沙特 ;

似乎一片寂静，王子和贵族默默地坐着；

[iːn] [dʒiː] — [ˌɛf'ɛf] — ['diːz]['breɪz(ə)n]['deskænt] [siːmd] [tuː; tə][feɪl] ,
E'en **G** **—** **ff** **—** **d's** **brazen** **descant** **seem'd** **to** **fail** **,**
e'en G — ff — 的 厚颜无耻 解说 似乎 到 失败 ,

E'en G—ff—d 厚颜无耻的高音似乎失败了，

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [siː] — [pleɪ] [geɪzd] [ɑːn][el] — [diː] — [ˌɑːr 'diː] — [lə] ;
And **gasping** **C** **—** **pley** **gazed** **on** **L** **—** **d** **—** **rd** **—** **le** **;**
和 喘息 C — 普利 凝视 在 L — d — rd — 勒 ;

气喘吁吁的C-pley凝视着L-d-rd-le；

['pæntɪŋ] , [ðeɪ] - [ðer; ðər][ˌkɔntju:'mi:ljəs] [tʌŋz] ,
Panting , they loll'd their contumelious tongues ,
喘息 , 他们 - 他们的 傲慢的 舌头 ,

他们气喘吁吁，无礼地吐着舌头。

[ænd; ənd] [ɪ'tæliən][dʒu:s][tu:; tə] [klɪr] [ðer; ðər] [lʌŋz] .
And suck'd Italian juice to clear their lungs .
和 太差劲了 意大利语 汁 到 清除 他们的 肺 .

他们吸吮意大利果汁来清洁肺部。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[waɪ] — [keɪ] - [ɑ:n] ['ɑ:miz] ; [jet] , [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] [trʌst] ,
Y — k mus'd on armies ; yet , with doubtful trust ,
是 — k - 在 军队 ; 然而 , 和 疑 相信 ,

Y—k 沉思着军队；然而，带着怀疑的信任，

[wɪʃt] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [kɔ:z] [wɜ:r; wər][dʒʌst] :
Wish'd he were certain , or the cause were just :
希望 他 是 肯定 , 或者 这 原因 是 只是 :

他多么希望自己能确定，或者希望自己的理由是正当的：

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][si:'ɛl] — [ɑ:r] — [ˌɛnˌsi:'i:] ['fɪrsli] - [ðə; ði] [flɔ:r] ,
The eye of Cl — r — nce fiercely rang'd the floor ,
这 眼睛 的 氯 — r — nce 激烈地 - 这 地面 ,

克朗斯的眼睛猛烈地撞击着地板，

[bʌt; bət] - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][di:] — [en] — [ˌdʒi:ˌeɪtʃ'ɛm] — [ˌɑ:r 'i:] ;
But soften'd as it fell on D — n — ghm — re ;
但 - 作为 它 跌倒 在 D — n — ghm — 关于 ;

但落在 D—n—ghm—re 上时变软了；

[waɪl] [el] — [vi:] — [ˌɑ:r 'pi:] — [el] , [hu:] ['ɪnli] [si:md] [tu:; tə] [fɪr]
While L — v — rp — l , who inly seem'd to fear
尽管 L — v — 角色扮演 — 我 , WHO 仅限 似乎 到 害怕

而L—v—rp—l，似乎只是害怕

[fɔ:r; fər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [stroʊv] [tu:; tə] [tʃɪr]
For place and power , his fellows strove to cheer
为了 地方 和 力量 , 他的 伙伴们 努力 到 欢呼

为了地位和权力，他的同伴们努力为他欢呼

[wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [smaɪl] ; [ænd; ənd] ['kɔ:rtiər] [lɔ:ds] [əb'si:n] ,
With sickly smile ; and courtier lords obscene ,
和 病弱的 微笑 ; 和 朝臣 领主们 猥亵 ,

带着病态的微笑；以及下流的朝臣，

[nu:] [fɪlθ] , [tu:; tə] [dɔ:b] [ðer; ðər] - [kwi:n] .
Temper'd new filth , to daub their libell'd Queen .
温和的 新的 污秽 , 到 涂抹 他们的 - 女王 .

用新污秽之物玷污他们诽谤的女王。

['sʌd(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] [pɪrz] [hu:m] ['ɪŋgləɪnd] [heilz]
Sudden amid the peers whom England hails
突然 之中 这 同龄人 谁 英格兰 冰雹

突然间，在英格兰所推崇的同僚中

[hɜ:r; hər]['nəublz] — [men] [hu:] [feɪl][bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [feilz] ,
Her nobles — men who fail but when SHE fails ,
她 贵族 — 男人 WHO 失败 但 什么时候 她 失败 ,

她的贵族们——那些失败的人，但当她失败时，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][roʊz] .

The	vision	rose	.
这	想象	玫瑰	.

幻象升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fɔːrm]

It	was	a	rev'rend	form
它	曾是	一个	-	形式

那是一种牧师形式

[ʌv; əv][eɪdʒd]['dɪgnəti] : [ɪts] [aɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm]

Of	aged	dignity	:	its	eye	was	warm
的	老年人	尊严	:	它是	眼睛	曾是	温暖的

它散发着老者的尊严：它的眼神温暖

[wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld]

With	kindlings	of	a	spirit	that	of	old
和	引火物	的	一个	精神	那	的	老的

燃起古老精神的火种

[meɪd] [ðoʊz] [wɔːlz]['tremb(ə)l] [θruː] [ɪts] ['ɜːrθli] [moʊld] .

Made	those	walls	tremble	through	its	earthly	mould	.
制成	那些	墙壁	颤抖	通过	它是	尘世的	模具	.

让那些墙壁在尘世的塑造下颤抖。

[naʊ] [ə; eɪ][maɪld]['glɔːri] [raʊnd] [ɪts] ['prez(ə)ns] [pleɪd] ,

Now	a	mild	glory	round	its	presence	play'd	,
现在	一个	温和的	荣耀	圆形的	它是	在场	玩过	,

如今，它周围笼罩着一层淡淡的光辉。

[ænd; ənd] - [spoʊk][frʌm; frəm] ['hɛvənli] [kɔːrts] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ʃeɪd] .

And	'	spoke	from	heav'nly	courts	the	awful	shade	.
和	-	辐	从	天堂般的	法院	这	可怕	阴影	.

而"来自天堂的法庭，可怕的阴影"。

[ɪts] [braʊ] [wɔːr] [haɪ] [rɪ'pruːf] ; [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrm]

Its	brow	wore	high	reproof	;	the	lifted	arm
它是	眉头	穿着	高的	责备	;	这	抬起	手臂

它眉宇间满是责备；它抬起了手臂。

[wʌz; wəz] [strɛtʃd] [fɔːr; fər] ['pliːdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm]

Was	stretch'd	for	pleading	;	and	there	was	a	charm
曾是	拉伸	为了	恳求	;	和	那里	曾是	一个	魅力

恳求的余力被耗尽了；而且有一种魅力

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['eləkwəns] , [æz; əz][fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

Of	coming	eloquence	,	as	firm	it	stood	,
的	未来	口才	,	作为	公司	它	站立	,

雄辩之才，坚定不移，

[laɪk] [wʌn] [huːz] [ræŋk][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ;

Like	one	whose	rank	was	with	the	great	and	good	;
喜欢	一	谁	秩	曾是	和	这	伟大的	和	好的	;

就像一位地位显赫、与伟人比肩的人；

[ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ræŋk][wʌz; wəz] - , [wen] ['ɜːˌskaɪn][kraɪd] , “

And	well	that	rank	was	own'd	,	when	Erskine	cried	,	“
和	出色地	那	秩	曾是	-	,	什么时候	厄斯金	哭	,	“

而当厄斯金喊出“……”时，他确实拥有了那种地位。

- [tɪz] ['ɪŋgləndz] ['tʃætəm] ! ” — “ ['tʃætəm] !

'	Tis	England's	Chatham	!	”	—	“	Chatham	!
-	的	英格兰的	查塔姆	!	”	—	“	查塔姆	!

“这就是英格兰的查塔姆！”——“查塔姆！

" [ɔ:l] [rɪ'plaɪd] .
" all replied .
" 全部 回复 .

所有人都回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[laɪk] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [er] ,
Like the dead stillness of the summer air ,
喜欢 这 死的 寂静 的 这 夏天 空气 ,

如同夏日空气死寂一般，

[wen] ['pregnənt] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ʃraʊdɪd] ['faɪər][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,
When pregnant clouds of shrouded fire are there ,
什么时候 孕 云 的 被遮蔽的 火 是 那里 ,

当周围笼罩着火焰的浓重云雾出现时，

[ðeɪ] [sæt] : — [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [broʊk]
They sat : — and like the voice of thunder broke
他们 卫星 : — 和 喜欢 这 嗓音 的 雷 打破

他们坐了下来：——然后像雷鸣般响起

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [pɪrɪədz] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [spoʊk] .
The rolling periods , as the vision spoke .
这 滚动 时期 , 作为 这 想象 辐 .

正如异象所描述的那样，周期性地滚动。

" [ɪz] [ðɪs] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ðə; ði]['kənsə,kreitid] [flɔ:r] ,
" Is this , " he cried , " the consecrated floor ,
" 是 这 , " 他 哭 , " 这 已祝圣的 地面 ,

"这就是，"他喊道，"圣地吗？"

[wer] ['ɪŋgləndz] ['pɪrɪdʒ] [stʊd] , [æz; əz] [noʊn] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
Where England's peerage stood , as known of yore ,
在哪里 英格兰的 贵族 站立 , 作为 已知 的 昔时 ,

英格兰贵族阶层在古代的地位，

['dʒeləs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['zeləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:z] ;
Jealous of honour , zealous for the laws ;
嫉妒的 的 荣誉 , 热心 为了 这 法律 ;

珍视荣誉，热忱遵守法律；

['dʒʌstɪs][ðer; ðər] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [wi:l] [ðer; ðər] [kɔ:z] ?
Justice their sword , and England's weal their cause ?
正义 他们的 剑 , 和 英格兰的 福利 他们的 原因 ?

以正义为剑，以英格兰的福祉为事业？

[ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði] [wɔ:lz] [hu:z] ['ekoʊz] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd]
Are these the walls whose echoes then return'd
是 这些 这 墙壁 谁 回声 然后 已返回

这些墙壁，它们的回声随后又传了回来吗？

[noʊ][wɜ:rdz] [ðæt] ['gæləntri] [hæd; həd] - ?
No words that chasten'd gallantry had spurn'd ?
不 字 那 受惩戒 英勇 有 - ?

难道没有一句羞愧的话语能抵挡住这种谦逊的绅士风度吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [θroʊn] [hu:z] [læst] [lʌvd] ['tenənt] [vju:d]
Is this the throne whose last loved tenant view'd
是 这 这 王座 谁 最后的 喜爱 租户 已查看

这是最后一位挚爱的王位继承人曾瞻仰过的王位吗？

[hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] ['mɔrəlz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [gʊd] ?

His	people's	morals	as	the	monarch's	good	?
他的	人们的	德	作为	这	君主的	好的	?

他人民的道德观等同于君主的道德观?

[bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['daɪədem] ,

Display'd	beneath	the	sov'reign	diadem	,
已显示	下面	这	主权	冠冕	,

陈列于君主冠冕之下，

[də'mestɪk] ['vɜ:rtʃu:] , ['brɪtənz] ['dɪrɪst] [dʒem] ;

Domestic	virtue	,	Britain's	dearest	gem	;
国内的	美德	,	英国的	亲爱的	宝石	;

家庭美德，英国最珍贵的瑰宝;

[ænd; ənd] [beɪd] [ɪg'zæmp(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [prə'kleɪm]

And	bade	Example	to	his	court	proclaim
和	巴德	例子	到	他的	法庭	宣布

并以身作则，向他的朝臣宣告

[wʌt] [tɔ:t] , - , [ɪz] [ðə; ðɪ] ['ti:tʃɚz] [ʃeɪm] ?

What	taught	,	unpractis'd	,	is	the	teacher's	shame	?
什么	教授	,	-	,	是	这	老师的	耻辱	?

教师所教授却未实践的，是教师的耻辱吗?

[ɑ:] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[ðæt] [θroʊn] [ɪz] [tʃæŋd] ; [ðɪs] [gu:] - [gɔ:] [θɪŋ]

that	throne	is	chang'd	;	this	gew	-	gaw	thing
那	王座	是	变了	;	这	格尤	-	嘎	事物

那王位换了；这玩意儿

[bi'fits] [ə; eɪ] [rɚi:] - [ʃoʊ] , [nɑ:t] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] !

Befits	a	raree	-	shew	,	not	England's	King	!
适合	一个	稀有	-	展示	,	不是	英格兰的	国王	!

配得上一个稀世珍宝，而不是英国国王!

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] ['brʌnzwɪks] - [er]

And	can	it	be	that	Brunswick's	cherish'd	heir
和	能	它	是	那	布伦瑞克的	-	继承人

难道是布伦瑞克珍视的继承人?

[wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [lɔ:z] [wɪtʃ] [plækd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?

Will	also	change	the	laws	which	plac'd	him	there	?
将要	还	改变	这	法律	哪个	放置	他	那里	?

也会改变导致他身陷囹圄的法律吗?

[fər'get] [ðə; ðɪ] ['stu:ɚts, st'ju:ɚts, 'stɔrts] [feɪt] , [ðə; ðɪ] ['brʌnzwɪks] [oʊθ] ;

Forget	the	Stuart's	fate	,	the	Brunswick's	oath	;
忘记	这	斯图尔特的	命运	,	这	布伦瑞克的	誓言	;

忘掉斯图亚特王朝的命运，忘掉布伦瑞克王朝的誓言;

[jet] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['sʌbdʒekts] [dwel] [ɑ:n] [bəuθ] ?

Yet	make	his	sorrowing	subjects	dwell	on	both	?
然而	制作	他的	悲伤	主题	住	在	两个都	?

难道要让悲痛欲绝的臣民们同时思索这两件事吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] !
Forbid **it** **,** **Heaven** **!**
禁止 它 , 天堂 !

天哪，千万别这样！

[fɑːr] ['ʌðər] [θɔːts] [hiː; hi] [nuː] ,
Far **other** **thoughts** **he** **knew** **,**
远的 其他 想法 他 知道 ,

他还知道其他很多事情，

[wen] [jet] [hɪz; ɪz]['tælənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] [gruː] ;
When **yet** **his** **talents** **with** **his** **graces** **grew** **;**
什么时候 然而 他的 天赋 和 他的 恩典 生长 ;

当他才华横溢、风度翩翩之时；

[wen] ['dʒiːniəs] , ['bjuːti] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ræn] ,
When **Genius** **,** **Beauty** **,** **in** **his** **circle** **ran** **,**
什么时候 天才 , 美丽 , 在 他的 圆圈 跑 ,

当天才、美貌，在他的圈子里奔跑时，

[əd'maɪəd][ðə; ðɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][hæf] [ə'dɔrd] [ðə; ðɪ][mæn] .
Admired **the** **prince** **,** **and** **half** **adored** **the** **man** **.**
钦佩 这 王子 , 和 一半 受人喜爱 这 男人 .

敬佩这位王子，也半崇拜这位男子。

[nɔːr] [naʊ] [ðʌs] ['fɔːlən] ! — [jet] [wens] [ðɪs] [hɑːt][kə'bɑːl]
Nor **now** **thus** **fall'n** **!** **—** **Yet** **whence** **this** **hot** **cabal**
也不 现在 因此 坠落 ! — 然而 何处 这 热的 阴谋

如今却并非如此！——然而，这股热潮究竟源于何处？

[ʌv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] , [ænd; ənd] [bentʃ] [ɪ'pɪskəpl] ?
Of **treasury** **bench** **,** **and** **bench** **episcopal** **?**
的 财政部 长椅 , 和 长椅 主教 ?

财政法庭和主教法庭?

[ðiːz] ['mɑːnstrəs] ['pɔːˌtents] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][raɪz]
These **monstrous** **portents** **that** **before** **me** **rise**
这些 滔天 预兆 那 前 我 上升

眼前升起的这些可怕的预兆

[ʌv; əv]['maɪtərd] [pɪmp] , [ænd; ənd] [ˊkɒrənitid] [spaɪz] !
Of **mitred** **pimps** **,** **and** **coronetted** **spies** **!**
的 斜接 皮条客 , 和 冠冕 间谍 !

戴着主教冠冕的皮条客，戴着王冠的间谍！

[ðɪs] [diːp] , [dɑːrk] ['plɑːtɪŋ] , ['spredɪŋ] [net][ænd; ənd] [sner] ,
This **deep** **,** **dark** **plotting** **,** **spreading** **net** **and** **snare** **,**
这 深的 , 黑暗的 绘制 , 传播 网 和 圈套 ,

这深不可测、阴险狡诈、布下重重陷阱的阴谋，

[baɪ][hændz] [ðæt] [juːst] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] [ɑːrk][tuː; tə] [ber] ?
By **hands** **that** **used** **their** **country's** **ark** **to** **bear** **?**
经过 双手 那 用过的 他们的 该国的 方舟 到 熊 ?

用承载着他们国家方舟的双手?

[ðɪs] ['heɪtfl] ['trʌklɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['paʊər] ,
This **hateful** **truckling** **to** **misguided** **power** **,**
这 可恶 卡车运输 到 错误的 力量 ,

这种对误入歧途的权力的可憎奴仆，

[kəm'baɪnd] [ɪn] ['pæləs] , ['temp(ə)l] , [hɔːl] , [ænd; ənd] ['baʊər] ,
Combined **in** **palace** **,** **temple** **,** **hall** **,** **and** **bower** **,**
合并 在 宫殿 , 寺庙 , 大厅 , 和 凉亭 ,

结合了宫殿、寺庙、大厅和凉亭，

[tuː; tə] [krʌʃ] [æn; ən]['aʊtkæst] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns]

To	crush	an	outcast	Queen	,	with	evidence
到	压碎	一个	被排斥者	女王	,	和	证据

用证据击垮被放逐的女王

[baɪ][fækts] [riˈfjuːtid] , ['rɪdɪˌkjuːld][baɪ] [sens] ? —

By	facts	refuted	,	ridiculed	by	sense	?	—
经过	事实	驳斥	,	嘲笑	经过	感觉	?	—

被事实驳斥，被常识嘲笑?

[teɪlz; ˈteɪˌliz] [ðæt] [wʊd] ['merɪt][bʌt; bət][æn; ən]['iːkwəl] [feɪt] ,

Tales	that	would	merit	but	an	equal	fate	,
故事	那	会	优点	但	一个	平等的	命运	,

这些故事理应得到同样的命运。

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] [wentʃ] [ɪn] ['bɪlɪŋsgɪt] !

Told	of	the	veriest	wench	in	Billingsgate	!
讲述	的	这	最真实的	妖妇	在	比林斯盖特	!

听说比林斯盖特有个最厉害的泼妇!

['fɑːðəz] ! [ænd; ənd] ['brɪtnz] !

Fathers	!	and	Britons	!
父亲们	!	和	英国人	!

父亲们！还有英国人!

[wens] [ðɪs] ['eɪliən][bænd]

whence	this	alien	band
何处	这	外星人	乐队

这支外星乐队

[ʌv; əv] ['mɪskriənt] ['letʃəz] [braibd] [frʌm; frəm] [siː] [ænd; ənd][lænd] ? —

Of	miscreant	lechers	bribed	from	sea	and	land	?	—
的	恶棍	好色之徒	受贿	从	海	和	土地	?	—

那些从海上和陆地收买来的无良好色之徒? ——

[baɪ] ['ɪŋgləɪnd] - , [jet] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndz] [goʊld] ,

By	England	spurn'd	,	yet	plied	with	England's	gold	,
经过	英格兰	-	,	然而	合拢	和	英格兰的	金子	,

被英格兰所抛弃，却又被英格兰的黄金所诱惑

[tɪl] ['evri] ['skaʊndrəlz] [stɑːk] [ʌv; əv] [oʊðz] [wʌz; wəz][soʊld] ;

Till	every	scoundrel's	stock	of	oaths	was	sold	;
直到	每一个	无赖的	库存	的	誓言	曾是	卖	;

直到每个恶棍的誓言都被卖光;

[ðen] ['hɪðər] [sent] [baɪ] ['haɪərlɪŋ] [vaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ,

Then	hither	sent	by	hirelings	vile	as	they	,
然后	这里	发送	经过	雇佣兵	卑鄙的	作为	他们	,

然后，他们被卑鄙的雇工派到这里来，

[tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] ['stɜːrlɪŋ] [truːθ] [ɪn]['oʊpən] [deɪ] .

To	pass	for	sterling	truth	in	open	day	.
到	经过	为了	英镑	真相	在	打开	天	.

在公开场合以绝对真理的面目示人。

['mɑːnstrəs] [fə'tuːəti] !

Monstrous	fatuity	!
滔天	昏庸	!

荒谬绝伦的愚蠢!

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [pɪrz]

and	British	peers
和	英国	同龄人

以及英国同僚

[hæv; həv] [lent] [ðiːz] ['vɜːrmɪn][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrz] ;
Have lent these vermin not unwilling ears ;
有 借出的 这些 害虫 不是 不情愿 耳朵 ;

别让这些害虫听信那些无良之徒的话;

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[fɔːr; fər] [nuː] - [bɔːrn][laɪz][hæv; həv] - ['eɪnʃənt] [lɔː] ,
For new - born lies have barter'd ancient law ,
为了 新的 - 出生 谎言 有 - 古老的 法律 ,

因为新生的谎言已经用古老的法律交换了一切。

[broʊk] ['pʌblɪk] [feɪθ] , [tuː; tə] [pætʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [flɔː] ,
Broke public faith , to patch a private flaw ,
打破 民众 信仰 , 到 修补 一个 私人的 缺陷 ,

为了掩盖个人过错而背叛公众信任。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ðæt] ['friːmən] ['nevər] [sɔː] .
And made a court that freemen never saw .
和 制成 一个 法庭 那 自由人 绝不 锯 .

并建立了一个自由民从未见过的法庭。

[ə'kjuːzəz] , ['dʒʊri] , ['dʒʌdʒɪz] , [ɔːl][ɪn] [wʌn] !
Accusers , Jury , Judges , all in ONE !
指控者 , 陪审团 , 法官 , 全部 在 一 !

原告、陪审团、法官，三者合一!

[oʊ] ['ɪŋglənd] !
O England !
哦 英格兰 !

哦，英格兰!

[naʊ] [biː; bi][fɜːrm] , [ɔːr][biː; bi] [ʌn'dʌn] !
now be firm , or be undone !
现在 是 公司 , 或者 是 未完成 !

现在要么坚定立场，要么就完蛋!

['stræŋgl] [ðɪs] ['mɑːnstər] , [er] [ɪts][bɜːrθ][biː; bi][ɔː(r)] ,
Strangle this monster , ere its birth be o'er ,
扼杀 这 怪物 , 埃雷 它是 出生 是 超过 ,

趁这怪物尚未诞生，就将其扼杀。

[ɔːr] - [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] !
Or grov'lling lick the dust to rise no more !
或者 - 舔 这 灰尘 到 上升 不 更多的 !

或匍匐在尘土中，再也无法崛起!

[hɜːrd] [aɪ] [ə'raɪt] ?
Heard I aright ?
听到 我 好的 ?

我没听错吧?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [aɪ] [hɜːrd]
and was it HERE I heard
和 曾是 它 这里 我 听到

我就是在这里听到的。

[ðɪs] [kruː] - [genst] ['ɪŋgləndz] ['kɑːnsɔːrt] [kwiːn] [prɪ'fɜːrd] ?
This crew ' gainst England's Consort Queen preferred ?
这 全体人员 - 对抗 英格兰的 配偶 女王 首选 ?

这群人"对抗英格兰王后"更受青睐?

[hɪr] [dɪd][ðer; ðər] - [breθ] [ɪn'fest][ðə; ði] [er] ?

Here	did	their	sland'rous	breath	infest	the	air	?
这里	做过	他们的	-	气息	虫害	这	空气	?

他们的诽谤之词是否弥漫在这里?

[hens] [dɪd] [mə'lɪʃəs] [tʌŋz] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [ber] ?

Hence	did	malicious	tongues	the	scandal	bear	?
因此	做过	恶意	舌头	这	丑闻	熊	?

恶语相向，丑闻由此而起?

- - [niːθ] [ðɪs] ['seɪkrɪd][doʊm][ðə; ði] ['prʊriənt] [flʌd]

Gush'd	'	neath	this	sacred	dome	the	prurient	flood
-	-	下方	这	神圣	穹顶	这	淫秽的	洪水

在这神圣的穹顶之下，涌出了淫秽的洪流

[ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['venəm] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['vaɪpər] [bruːd] ,

Of	filth	and	venom	,	from	that	viper	brood	,
的	污秽	和	毒液	,	从	那	毒蛇	幼虫	,

来自那群毒蛇的污秽和毒液，

[wɪtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði][lænd] [hæθ] [spred] [ɪts] ['nɔɪsəm] [steɪn] ,

Which	o'er	the	land	hath	spread	its	noisome	stain	,
哪个	超过	这	土地	有	传播	它是	令人厌恶的	弄脏	,

它给这片土地带来了污秽的污点，

[waɪl] - ['vɜːrtʃuː] [wiːps] , [bʌt; bət] [wiːps] [ɪn][veɪn] ?

While	shudd'ring	virtue	weeps	,	but	weeps	in	vain	?
尽管	-	美德	哭泣	,	但	哭泣	在	徒劳	?

美德颤抖着哭泣，但哭泣是徒劳的吗?

[ænd; ənd] ([oʊ] - ['nɔːʃəs] [dregz] !)

And	(	O	shame's	nauseous	dregs	!	)
和	(	哦	-	恶心	渣	!	)

（哦，可耻的令人作呕的残渣！）

[dɪd]['noʊb(ə)l][lɪps]

did	noble	lips
做过	高贵	嘴唇

高贵的嘴唇

[hɪr] [teɪst] [ðæt] [striːm] [wɪð; wɪθ][ˌepɪkjʊ'riːən][sips] ?

Here	taste	that	stream	with	epicurean	sips	?
这里	品尝	那	溪流	和	美食家	啜饮	?

来这里品尝一下这溪流的美味吧?

[ænd; ənd]['maɪtərd] ['hedz] , [æz; əz][ɔː(r)][ɪts][skʌm] [ðeɪ] [bent] ,

And	mitred	heads	,	as	o'er	its	scum	they	bent	,
和	斜接	头部	,	作为	超过	它是	浮渣	他们	弯曲	,

他们弯下腰，头戴主教冠，俯身于浮渣之上。

[snʌf] [ðə; ði][ræŋk] [stiːm] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [sent] ? —

Snuff	the	rank	steam	,	and	chuckle	at	the	scent	?	—
鼻烟	这	秩	蒸汽	,	和	轻笑	在	这	香味	?	—

熄灭那股刺鼻的蒸汽，然后嘲笑那股气味?

[maɪ][soʊl][ɪz] [sɪk] ! — [aɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ]['seɪtɪd] [ɪr] ,

My	soul	is	sick	!	—	I	turn	with	sated	ear	,
我的	灵魂	是	生病的	!	—	我	转动	和	满足	耳朵	,

我的灵魂病了！——我侧耳倾听，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ɪn][maɪ] ['breðrən] [hɪr] .

And	find	a	cordial	in	my	brethren	here	.
和	寻找	一个	亲切	在	我的	弟兄们	这里	.

并在此与我的弟兄们找到慰藉。

[pɪrz] [huː] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][noʊ]['mɑːrkɪt] [brɪŋ] ;
Peers who their conscience to no market bring ;
同龄人 WHO 他们的 良心 到 不 市场 带来 ;

那些良心不安，不愿为市场做贡献的同辈人;

[rɪ'spekt] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] :
Respect themselves , their country , and their king :
尊重 他们自己 , 他们的 国家 , 和 他们的 国王 :

尊重自己、自己的国家和自己的国王:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[nɔːr] [wʊd] [raʊnd] ['ɪŋgləndz] ['smaɪlɪŋ] [hɑːθs] [dɪ'fjuːz]
Nor would round England's smiling hearths diffuse
也不 会 圆形的 英格兰的 微笑 壁炉 扩散

英格兰的笑脸壁炉也不会散播

[ðə; ði] [breθ] — [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [stjuːz] .
The breath — the very atmosphere of stews .
这 气息 — 这 非常 气氛 的 炖菜 .

炖菜的气息——炖菜本身的氛围。

[oʊ] ['hɔːrɪd] !
O horrid !
哦 可怕的 !

哦，太可怕了!

[jes] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][blæst] [ɪm'pjʊr] ,
yes , I feel the blast impure ,
是的 , 我 感觉 这 爆炸 不纯 ,

是的，我觉得爆炸并不纯净。

[er] [noʊ]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] [meɪ] [ʌn'peɪnd] [ɪn'dʊr] :
Air no blessed spirit may unpained endure :
空气 不 蒙福 精神 可能 无痛 忍受 :

空气中没有哪个受祝福的灵魂能够免受痛苦:

[jet] [liːv] [aɪ][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] :
Yet leave I not without a warning voice :
然而 离开 我 不是 没有 一个 警告 嗓音 :

但我仍然要发出警告:

[hɪr] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['brɪtnz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] !
Hear , and obey , and Britons shall rejoice !
听到 , 和 服从 , 和 英国人 将 麾 !

听从命令，服从命令，英国人将会欢欣鼓舞!

“ [juː; jʊ]['kænɑːt] , [lɔːds] !
“ You cannot , Lords !
“ 你 不能 , 领主 !

“你们不能，诸位大人！”

[baɪ] [voʊts] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
by votes create a crime ,
经过 投票 创造 一个 犯罪 ,

通过投票制造犯罪，

[nɔːr] [meɪk] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] [tʃaɪm] : —
Nor make your country's voice with falsehood chime : —
也不 制作 你的 该国的 嗓音 和 谬误 钟声 : —

不要用谎言来代表你的国家发声: ——

[juː; jʊ]['kænɑːt] [kwentʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪz] ,
You **cannot** **quench** **,** **with** **all** **this** **flood** **of** **LIES** **,**
你 不能 淬火 , 和 全部 这 洪水 的 谎言 ,

你无法用这铺天盖地的谎言来平息它。

[ə; eɪ]['gælənt] ['piːpəlz] ['gloʊɪŋ] ['sɪmpəθiːz] : —
A **gallant** **people's** **glowing** **sympathies** **:** **—**
一个 英勇 人们的 发光 同情 : —

一个英勇民族的炽热同情：——

[juː; jʊ]['kænɑːt] [haɪd][jʊr; jər]['aɪdl][gɑːd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
You **cannot** **hide** **your** **idol** **God** **from** **them** **,**
你 不能 隐藏 你的 偶像 上帝 从 他们 ,

你无法向他们隐瞒你的偶像神。

[wen] [proʊn] [juː; jʊ] [kɪs] [ɪts] ['gɑːrmənts] ['neðər] [hem] : —
When **prone** **you** **kiss** **its** **garment's** **nether** **hem** **:** **—**
什么时候 易于 你 吻 它是 服装的 下 她们 : —

俯卧时，你亲吻它衣服的下摆：—

[juː; jʊ]['kænɑːt] [weɪst] [ðer; ðər] ['treʒər] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːz] ,
You **cannot** **waste** **their** **treasure** **on** **a** **cause** **,**
你 不能 浪费 他们的 宝藏 在 一个 原因 ,

你不能把他们的财富浪费在某个事业上。

[ðæt] ['boʊldli]['vaiəleits][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] [lɔːz] ;
That **boldly** **violates** **their** **guardian** **laws** **;**
那 大胆地 违反 他们的 监护人 法律 ;

这公然违反了他们的监护人法律;

[ænd; ənd] - [skeɪp] [ðə; ði]['ærəus][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kwɪvər] —
And **'** **scape** **the** **arrows** **from** **their** **quiver** **hurl'd** **—**
和 - 逃脱 这 箭头 从 他们的 颤动 被扔出 —

并"躲避他们箭筒里射出的箭矢"

[ðə; ði] [kiːn] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [hisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
The **keen** **reproach** **,** **and** **hisses** **of** **the** **world** **.**
这 敏锐的 责备 , 和 嘶嘶声 的 这 世界 .

世人的严厉斥责和嘘声。

[juː; jʊ] [meɪ] [kraɪ] - ['gɪlti] !
You **may** **cry** **'** **Guilty** **!**
你 可能 哭 - 有罪的 !

你可能会喊"有罪！"

- [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌmpaɪər][lænd]
' **but** **the** **umpire** **land**
- 但 这 裁判 土地

但裁判员着陆了

['kænsəlz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [hænd] ,
Cancels **the** **verdict** **with** **indignant** **hand** **,**
取消 这 判决 和 愤怒 手 ,

他愤愤不平地撤销了判决。

['rɪvɪəz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['meni] [huː] [ʌp'hoʊld]
Reveres **the** **NOBLE** **MANY** **who** **uphold**
反转 这 高贵 许多 WHO 坚持

崇敬那些维护高贵尊严的人们

[ðə; ði] ['neɪʃənz] ['dɪgnəti] ; [nɔːr] [brʊks]
The **nation's** **dignity** **;** **nor** **brooks**
这 国家的 尊严 ; 也不 布鲁克斯

国家的尊严；也不容许任何人越过

[ðæt] [goʊld] ,
that **gold** **,**
那 金子 ,

那黄金，

[rʌŋ] ['hɑ:rdli][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tɔɪlɪŋ] [sʌnz] , [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]
Wrung **hardly** **from** **her** **toiling** **sons** **,** **should** **pay**
拧干 几乎 从 她 辛勤劳作 儿子们 , 应该 支付

她辛勤劳作的儿子们榨干了她所有的钱，她应该得到补偿。

[ðə; ði]['dʒu:dəs] [gæŋ] [ðæt] [wʊd] [hɜ:r; hər] [raɪts] [bɪ'treɪ] .
The **Judas** **gang** **that** **would** **her** **rights** **betray** **.**
这 犹大 帮派 那 会 她 权利 背叛 .

背叛她权利的犹大团伙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[skɔ:rn] [mi:ts] [ðə; ði] [fju:] [hu:] , [bɔ:t] [baɪ] ['pændərɪŋ] ['paʊər] ,
Scorn **meets** **THE** **FEW** **who** **,** **bought** **by** **pandering** **power** **,**
轻蔑 满足 这 很少 WHO , 买 经过 迎合 力量 ,

蔑视者遇到了少数被迎合权力收买的人，

[ˌaʊt'voʊt] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [vɔɪs] [ɪn] ['hæpləs] ['aʊər] .
Outvote **the** **nation's** **voice** **in** **hapless** **hour** **.**
否决 这 国家的 嗓音 在 不幸的 小时 .

在危难时刻，用选票否决了国民的意愿。

[oʊ] [pɔ:z] [er] [jet] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['aʊər][ɪz] [si:n] ! —
O **pause** **ere** **yet** **that** **fatal** **hour** **is** **seen** **!** **—**
哦 暂停 埃雷 然而 那 致命的 小时 是 已见 ! —

趁着那致命的时刻尚未到来，请稍作停顿!

[bi:; bi] - , [lɔ:ds] ! — [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [krʌʃ] [jʊr; jər] [kwi:n] ,
Be **counsell'd** **,** **Lords** **!** **—** **You** **cannot** **crush** **your** **Queen** **,**
是 - , 领主 ! — 你 不能 压碎 你的 女王 ,

诸位大人，请听劝告！——你们不能摧毁你们的女王。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [mʌst; məst] , [wɪð; wɪθ][blaɪnd][ɪn'tent] ,
But **by** **a** **blow** **that** **must** **,** **with** **blind** **intent** **,**
但 经过 一个 吹 那 必须 , 和 瞎的 意图 ,

但这是一次盲目的打击，

[bru:z] [θroʊn] [ænd; ənd]['ɔ:ltər][ɪn][ɪts]['daɪər] [dɪ'sent] !
Bruise **Throne** **and** **Altar** **in** **its** **dire** **descent** **!**
挫伤 王座 和 坛 在 它是 可怕的 下降 !

伤痕王座和祭坛正处于危急的下落之中!

“ [oʊ] [wer] , [ji:; ji] ['prelits] ! [ɪz][jʊr; jər] [laɪt] [wɪð'drɔ:n] ?
“ **O** **where** **,** **ye** **Prelates** **!** **is** **your** **light** **withdrawn** **?**
“ 哦 在哪里 , 是的 主教们 ! 是 你的 光 撤回 ?

“哦，各位主教们！你们的光芒都到哪里去了?

[wer] [naʊ] [ðə; ði] ['lʌstrəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:n] ? [[ə; eɪ]]
Where **now** **the** **lustral** **influence** **of** **your** **lawn** **?** **[** **A** **]**
在哪里 现在 这 洁净的 影响 的 你的 草地 ? [一个]

你家草坪的洁净作用如今何在? [A]

[wer] [ðə; ði] [mi:k] ['kroʊʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [fli:s] ,
Where **the** **meek** **crosier** **,** **and** **the** **crook** **of** **fleece** **,**
在哪里 这 温顺 牧杖 , 和 这 骗子 的 羊毛 ,

哪里有温顺的牧杖，哪里有羊毛的弯钩，

[ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði][foʊld] ([nɑːt] ['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]) ?
That guard the fold (not reckless of the peace) ?
那 警卫 这 折叠 (不是 鲁莽 的 这 和平) ?

那守护羊群的（不危害和平的）？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʊlf][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] - [pleɪnz] ?
Is there no wolf in all your pastur'd plains ?
是 那里 不 狼 在 全部 你的 - 平原 ?

你们的牧场平原上难道没有狼吗?

[noʊ] ['mɜːrrɪn] ['ræŋkəlɪŋ][ɪn][jʊr; jər] ['læmkɪn] - [veɪnz] ?
No murrain rankling in your lambkins ' veins ?
不 瘟疫 恼人的 在 你的 羊羔 - 静脉 ?

你家小羊羔的血管里没有一丝怨气吗?

[noʊ] ['ləːkiŋ] [θiːf] , [baɪ] [huːm] [ðeɪ] ['naɪtli] [bliːd] ?
No lurking thief , by whom they nightly bleed ?
不 潜伏 贼 , 经过 谁 他们 每晚 流血 ?

没有潜伏的窃贼，让他们夜夜流血?

[noʊ]['ærɪd][spɑːts] [rɪ'freʃɪŋ] [striːmz] [ðæt] [niːd] ?
No arid spots refreshing streams that need ?
不 干旱 地点 令人耳目一新 溪流 那 需要 ?

没有干旱地区需要清澈的溪流吗?

[oʊ] [waɪ] , [fər'getfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːləm] [kɔːl] ,
O why , forgetful of your solemn call ,
哦 为什么 , 健忘 的 你的 庄严 称呼 ,

哦，为何忘记了你庄严的召唤?

[sɪt][jiː; ji] , [ʌn'maɪndfl] [wer] [ðə; ði]['vɪktəms][fɔːl] ,
Sit ye , unmindful where the victims fall ,
坐 是的 , 漫不经心 在哪里 这 受害者 落下 ,

你们坐下吧，对受害者倒下的地方毫不在意。

[tuː; tə]['haɪər] [wʌn] ['sækrɪfaɪs] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][biː; bi] [baʊnd] ,
To hire ONE SACRIFICE with cords be bound ,
到 聘请 一 牺牲 和 绳索 是 边界 ,

用绳索捆绑，雇佣一个祭品，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'nɔɪntɪd] [hændz][ɪn'flɪkt][ðə; ði] [wuːnd] ?
And your anointed hands inflict the wound ?
和 你的 受膏者 双手 造成 这 伤口 ?

而你那受膏的双手却造成了这伤口?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[oʊ] ['desɪˌkreɪtɪd] [ðʌs] , [baɪ] - [haɪ]
O desecrated thus , by off'rings high
哦 亵渎 因此 , 经过 - 高的

哦，就这样被亵渎了，被高处的戒指所玷污

[tuː; tə]['diːmən] ['pæʃnz] ! — [faʊl] [aɪ'dɑːlətri] !
To demon passions ! — Foul idolatry !
到 恶魔 激情 ! — 犯规 偶像崇拜 !

去见魔鬼的情欲吧！——污秽的偶像崇拜!

[ɪf] [sʌtʃ] [jʊr; jər] [raɪts] , [noʊ]['liːvait] [hɪr] [aɪ] [vjuː] ,
If such your rites , no Levite here I view ,
如果 这样的 你的 仪式 , 不 利未人 这里 我 看法 ,

如果这是你们的仪式，我在这里看不到任何利未人。

[bʌt; bət] [beɪlz] [priːsts] [meɪ] [liːp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . [[biː]]

But	Baal's	Priests	may	leap	and	shout	with	you	.	[	B	]
但	巴力的	神父	可能	飞跃	和	喊	和	你	.	[	B	]

但巴力的祭司们可能会与你一同欢呼雀跃。[B]

[oʊ] ['wɪðər] [ɜːrdʒ] [ðiːz] ['boʊdɪŋz][ʌv; əv][maɪ] [brest] ?

O	whither	urge	these	bodings	of	my	breast	?
哦	往哪里去	敦促	这些	波丁斯	的	我的	胸部	?

我胸中的这些预感该何去何从?

[let] [hoʊp] , [let] ['tʃærəti] [ðer; ðər] [flaɪt] [ə'rest] !

Let	hope	,	let	charity	their	flight	arrest	!
让	希望	,	让	慈善机构	他们的	航班	逮捕	!

让希望，让慈善阻止他们的逃亡!

[ɪn] ['brɪtənz] ['sɑːdis] , ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [rɪ'meɪn]

In	Britain's	Sardis	,	surely	some	remain
在	英国的	萨迪斯	,	一定	一些	保持

在英国的萨迪斯（Sardis，一种英国的悲惨命运）中，肯定还有一些人留存下来。

[huːz] ['kɔːrtli] [roʊbz] [jet] [ber] [noʊ] ['wɪlfl] [steɪn] !

Whose	courtly	robes	yet	bear	no	wilful	stain	!
谁	宫廷式	长袍	然而	熊	不	故意	弄脏	!

他的宫廷长袍上至今未沾染一丝故意的污点!

['prɪnsəz] ! [ænd; ənd] [pɪrz] !

Princes	!	and	Peers	!
王子们	!	和	同龄人	!

王子们! 和贵族们!

[wʌns] [mɔːr] [ɑːn][juː; jʊ][aɪ][kɔːl] —

once	more	on	you	I	call	—
一次	更多的	在	你	我	称呼	—

我再次向你求助——

[seɪv] !

Save	!
节省	!

节省!

[seɪv] [jʊr; jər] ['tɔtəriŋ] ['glɔːri] [er] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] !

save	your	tottering	glory	ere	it	fall	!
节省	你的	颤巍巍	荣耀	埃雷	它	落下	!

趁你摇摇欲坠的荣耀还没崩塌，赶紧保住它吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪf] [truːθ] , [ɪf] ['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] [biː; bi] [dɪr] ;

If	truth	,	if	virtue	,	to	your	hearts	be	dear	;
如果	真相	,	如果	美德	,	到	你的	心	是	亲爱的	;

如果真理，如果美德，在你们心中是珍贵的;

[ɪf] [saʊndz] [ʌv; əv] [swiːt] ['kɑːntent][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ;

If	sounds	of	sweet	content	you	love	to	hear	;
如果	声音	的	甜的	内容	你	爱	到	听到	;

如果你喜欢听甜美的声音;

[ɪf] ['dʒenərəs] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [tʃeɪst] , [juː; jʊ][praɪz] ,

If	generous	sons	,	and	daughters	chaste	,	you	prize	,
如果	慷慨的	儿子们	,	和	女儿们	贞洁	,	你	奖	,

如果你珍视慷慨的儿子和贞洁的女儿，

[ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ] ['hæpi] ['hoʊmz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪz] ;
And **all** **a** **happy** **home's** **delightful** **ties** **;**
和 全部 一个 快乐的 家的 愉快 领带 ;

以及幸福家庭中所有令人愉悦的纽带;

[ɪf] [dʒʌst] [grə'deɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl]
If **just** **gradation** **on** **the** **social** **scale**
如果 只是 层次 在 这 社会的 规模

如果仅仅是社会等级上的渐变

[bi:; bi] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [ker] ; [ɪf] [ræŋk][kæn; kən] [ɔ:t] [ə'veɪl] :
Be **worth** **your** **care** **;** **if** **rank** **can** **aught** **avail** **:**
是 值得 你的 关心 ; 如果 秩 能 零 可用 :

值得你用心对待; 如果地位也无济于事:

[ɪf] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] ,
If **rev'rence** **for** **the** **altar** **and** **the** **throne** **,**
如果 - 为了 这 坛 和 这 王座 ,

如果对祭坛和王座抱有敬畏之心,

[bi:; bi] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['lɔ:fl] [kɪŋ] , [ju:; jʊ] [oʊn] :
Be **yours** **,** **and** **George** **the** **lawful** **king** **,** **you** **own** **:**
是 你的 , 和 乔治 这 合法的 国王 , 你 自己的 :

归你所有, 乔治, 这位合法的国王, 你也拥有它:

[ɪf] [raɪts] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] - [tu:; tə] [seɪv] ,
If **rights** **your** **fathers** **were** **combin'd** **to** **save** **,**
如果 权利 你的 父亲们 是 - 到 节省 ,

如果你们父辈的权利被合并起来以拯救,

[wen] ['brɪtənz] ['septər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðeɪ] [geɪv] ,
When **Britain's** **sceptre** **to** **his** **race** **they** **gave** **,**
什么时候 英国的 权杖 到 他的 种族 他们 给予 ,

当他们把英国的权杖交给他的族人时,

[bi:; bi]['dʒʌstli] - , [æz; əz]['dʒʌstli] - [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
Be **justly** **claim'd** **,** **as** **justly** **claim'd** **they** **are**
是 公正地 - , 作为 公正地 - 他们 是

他们理应被如此要求, 正如他们理应被要求的那样。

[baɪ] ['evri] [sʌn] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['mʌðərz] [ber] :
By **every** **son** **that** **British** **mothers** **bear** **:**
经过 每一个 儿子 那 英国 母亲们 熊 :

英国母亲所生的每一个儿子:

[oʊ] [seɪv] [jʊr; jər] [neɪmz] [frʌm; frəm] [heɪt] , [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][skɔ:rn] ,
O **save** **your** **names** **from** **hate** **,** **disgrace** **,** **and** **scorn** **,**
哦 节省 你的 姓名 从 恨 , 耻辱 , 和 轻蔑 ,

哦, 求你保全你们的名誉, 免遭仇恨、耻辱和鄙夷!

- [bɪ'kwest] [tu:; tə]['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔ:rn] !
Hist'ry's **bequest** **to** **ages** **yet** **unborn** **!**
- 遗赠 到 年龄 然而 未出生的 !

历史留给后世的宝贵遗产!

“ [ɑ:] ! [hɜ:rd] [ji:; ji][nɑ:t][jʊr; jər]['laɪən] - ['dʒi:niəs] [rɔ:r] ,
“ **Ah** **!** **heard** **ye** **not** **your** **lion** **-** **genius** **roar** **,**
“ 啊 ! 听到 是的 不是 你的 狮子 - 天才 吼 ,

“啊! 你们难道没听到你们狮子般的天才的咆哮吗?”

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [tred] [hɪz; ɪz] [ɛvɹi] [ʃɔ:r] ?
And **shake** **with** **mighty** **tread** **his** **ev'ry** **shore** **?**
和 摇 和 强大的 踏 他的 每一个 支撑 ?

用他那强劲的步伐撼动每一处海岸?

[diːm] [nɑːt] [ðæt] [rɔːr] [ɪn] [veɪn] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [faʊnd]
Deem not that roar in vain ; for it hath found
认为 不是 那 吼 在 徒劳 ; 为了 它 有 成立

不要以为那呐喊是徒劳的；因为它已经找到了

- ['ekoʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [relm] [ə'raʊnd] ,
Redoubl'd echoes all the realm around ,
- 回声 全部 这 领域 大约 ,

Redoubl'd 的回响响彻整个领域，

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] [hæv; həv] - [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .
And generous hearts have rous'd them at the sound .
和 慷慨的 心 有 - 他们 在 这 声音 .

听到这声音，善良的人们都振作起来。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['maɪtiːɚ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] —
There is a spirit mightier far than yours —
那里 是 一个 精神 更强大的 远的 比 你的 —

有一种精神比你的更强大——

[mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] [maɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [in'djuəz] :
Magnanimous and mild , it much endures :
坦荡 和 温和的 , 它 很多 持续 :

它宽宏大量，性情温和，经久耐用：

[bʌt; bət] - [tuː] [fɑːr] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [streŋθ] [ə'weiks] ,
But urg'd too far , a giant's strength awakes ,
但 - 也 远的 , 一个 巨人的 力量 醒来 ,

但如果被逼得太远，巨人的力量就会觉醒。

[ænd; ənd] [dʒaɪv] [ænd; ənd] [bɑːndz] [æt; ət] [wʌn] [fɪrs] ['efərt] [breɪks] .
And gyves and bonds at one fierce effort breaks .
和 手镯 和 债券 在 一 凶猛的 努力 休息 .

一次猛烈的挣扎，束缚和枷锁就断裂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[oʊ] [hɪr] [jet] [mɔːr] !
O hear yet more !
哦 听到 然而 更多的 !

哦，还要听更多！

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] , [huːz] [aɪ]
There is a God , whose eye
那里 是 一个 上帝 , 谁 眼睛

有一位神，祂的眼睛

['pɪəsɪz] [jʊr; jər] ['kaunsəlz] - ['dɑːrkəst] ['mɪstəri] ;
Pierces your counsels ' darkest mystery ;
穿孔 你的 律师 - 最黑暗的 神秘 ;

揭开你谋略中最深奥的谜团；

[huːz] ['blesɪŋ] ['ɪŋglənd] [oʊnz] [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['jɪrz] ,
Whose blessing England owns for countless years ,
谁 祝福 英格兰 拥有 为了 无数 年 ,

英格兰拥有其祝福已无数年之久，

[huːz] ['vendʒəns] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['deprikeits] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Whose vengeance now she deprecates with tears .
谁 复仇 现在 她 已弃用 和 眼泪 .

如今她含泪谴责这复仇行为。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [kwiːn] [əˈpiːlz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːr] ,

To	Him	your	Queen	appeals	,	and	at	His	bar	,
到	他	你的	女王	上诉	,	和	在	他的	酒吧	,

女王向祂申诉，并在祂的法庭上，

[jʊr; jər] [neɪmz] [mʌst; məst][mɑːrk][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kælɪndər] ;

Your	names	must	mark	the	awful	calendar	;
你的	姓名	必须	标记	这	可怕	日历	;

你的名字必将铭刻在可怕的日历上;

[ðer; ðər][mʌst; məst][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['kɑːnʃəns] ['neɪkɪd] [pliːd] ,

There	must	the	witness	CONSCIENCE	naked	plead	,
那里	必须	这	证人	良心	裸	恳求	,

必须让证人的良心赤裸裸地发出恳求，

[ænd; ənd] ['gɪlti] [kɪŋz] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [miːd] .

And	guilty	kings	receive	the	culprit's	meed	.
和	有罪的	国王	收到	这	罪魁祸首	需求	.

有罪的君王将得到罪人的奖赏。

[oʊ] [θɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] !

O	think	on	this	!
哦	思考	在	这	!

好好想想!

[iːn] [naʊ] [ðæt] ['wɪtnəs] [oʊn] ,

e'en	now	that	witness	own	,
e'en	现在	那	证人	自己的	,

即使现在证人自己，

[ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'selvz] , [jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [θroʊn] ! ” —

And	save	YOURSELVES	,	your	COUNTRY	,	and	your	THRONE	!	”	—
和	节省	你们自己	,	你的	国家	,	和	你的	王座	!	”	—

拯救你们自己、你们的国家和你们的王位吧!

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [siːsd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['reɪdiənt] [klaʊd]

The	vision	ceas'd	,	and	in	a	radiant	cloud
这	想象	停止	,	和	在	一个	辐射状	云

幻象消失了，取而代之的是一片耀眼的云雾。

[wɪð'druː] — [ðə; ði] ['breθləs] ['senət] - .

Withdrew	—	The	breathless	senate	rev'rent	bow'd	.
退出	—	这	喘不过气	参议院	-	鞠躬	.

退下——气喘吁吁的元老院议员们鞠躬致敬。

[nuː] ['vɪgər] [θrɑːbd] [ɪn] ['evri] ['peɪtriət] [brest] ,

New	vigour	throbb'd	in	every	patriot	breast	,
新的	活力	悸动	在	每一个	爱国者	胸部	,

每个爱国者的胸膛里都涌动着新的活力，

[ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ['hɔːrər] - [ɔːl][ðə; ði][rest] .

And	nerveless	horror	sicken'd	all	the	rest	.
和	无神经	恐怖	-	全部	这	休息	.

而那种毫无防备的恐惧让其余所有人都感到恶心。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

[siː] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃætəmz] ['ænɪmeɪtɪd] [spiːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪndiən]
See 看 **the** 这 **Earl** 伯爵 **of** 的 **Chatham's** 查塔姆的 **animated** 动画 **speech** 演讲 **against** 反对 **the** 这 **employment** 就业 **of** 的 **Indian** 印度
['wɒrɪrz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
warriors 战士 **to** 到 **assist** 协助 **in** 在 **the** 这 **subjugation** 征服 **of** 的 **America** 美国 **.** .

请观看查塔姆伯爵关于反对雇用印第安战士协助征服美洲的慷慨激昂的演讲。

[[biː]]
[**B**]
[B]

[B]

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] ,
In 在 **this** 这 **,** , **as** 作为 **I** 我 **conceive** 构想 **,** ,

在我看来，

['siːznəbl] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] " [lɔːds] ['spɪrɪtʃuəl] " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə]
seasonable 及时 **reproof** 责备 **of** 的 **certain** 肯定 **"** " **Lords** 领主 **Spiritual** 精神 **"** " **I** 我 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **understood** 理解 **to** 到
[ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['revərənd] ['bɑːdi] .
involve 涉及 **the** 这 **whole** 所有的 **of** 的 **that** 那 **reverend** 牧师 **body** 身体 **.** .

对某些"属灵领袖"的适时责备，不应被理解为牵涉到整个受人尊敬的团体。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
Some 一些 **of** 的 **them** 他们 **,** , **I** 我 **firmly** 牢牢 **believe** 相信 **,** , **have** 有 **remained** 剩余 **at** 在 **a** 一个 **distance** 距离 **from** 从
[ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
the 这 **combat** 战斗 **,** ,

我坚信，他们中的一些人始终远离战场。

[eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] , [laɪk]['iːlaɪ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ʌv; əv] ['ʃaɪloʊ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]
aged 老年人 **and** 和 **infirm** 虚弱 **,** , **like** 喜欢 **Eli** 伊莱 **,** , **sitting** 坐着 **by** 经过 **the** 这 **wayside** 路边 **of** 的 **Shiloh** 示罗 **,** , **and** 和 **watching** 观看
[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] ,
with 和 **trembling** 发抖 **heart** 心 **,** ,

年老体弱，就像以利一样，坐在示罗路旁，心怀战栗地看着。

[lest] [ðə; ði][ɑːrk] ([aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
lest 免得 **the** 这 **ark** 方舟 **(** (**I** 我 **will** 将要 **not** 不是 **say** 说 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

免得方舟（我不会说上帝，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]) [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['kɑːnflɪkt] .
but 但 **of** 的 **THE** 这 **CONSTITUTION** 宪法 **)**) **should** 应该 **fall** 落下 **in** 在 **the** 这 **unhallowed** 不神圣的 **conflict** 冲突 **.** .

但宪法）应该在不神圣的冲突中崩溃。

['ʌðər] , [pər'hæps] , [hæv; həv][nɑ:t] [kɛəd] [tu:; tə]['med(ə)l][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd]
Others , perhaps , have not cared to meddle in what they may have considered
其他的 , 也许 , 有 不是 关心 到 插手 在 什么 他们 可能 有 经过考虑的
[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['mætər] :
a doubtful matter :
一个 疑 事情 :

或许还有一些人，不愿插手他们认为有争议的事情:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kən'si:ld] , [ðæt] [wen] [tru:θ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɑ:r; ər][æt; ət]
but it must not be concealed , that when TRUTH and JUSTICE are at
但 它 必须 不是 是 暗 , 那 什么时候 真相 和 正义 是 在
[steɪk] ,
stake ,
赌注 ,

但这一点绝不能隐瞒，当真理和正义受到威胁时，

[nu:'trælətɪ] [ɪz][noʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sæŋktʃueri][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
neutrality is no honourable sanctuary for the avowed servants of the TEMPLE .
中立 是 不 光荣的 避难所 为了 这 公开承认 仆人 的 这 寺庙 .

对于圣殿的忠实仆人来说，中立并非光荣的避难所。

[let] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['veri] [steps] [ʌv; əv]
Let the Bishops beware of discovering their nakedness upon the very steps of
让 这 主教们 提防 的 发现 他们的 裸体 之上 这 非常 步骤 的
[ðə; ði]['ɔ:ltər] . — [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pi:p(ə)l][ɪz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
the altar . — The eye of an enlightened people is upon them ;
这 坛 . — 这 眼睛 的 一个 开明 人们 是 之上 他们 ;

主教们务必小心，不要在祭坛的台阶上暴露自己的丑态。——开明的人民正注视着他们;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kærəktər] [fɔ:r; fər]['ri:əl] [kən'sɪstənt] ['paɪəti] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tu:; tə] [saʊnd]
and with their character for real consistent PIETY , and fidelity to sound
和 和 他们的 特点 为了 真实的 持续的 虔诚 , 和 忠诚 到 声音
['prɑ:tɪstənt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
PROTESTANT PRINCIPLES ,
新教 原则 ,

他们品格高尚，虔诚如初，忠于健全的新教原则。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [stænd][ɔ:r][fɔ:l] .
THE CHURCH OF ENGLAND will stand or fall .
这 教会 的 英格兰 将要 站立 或者 落下 .

英国国教要么屹立不倒，要么走向衰落。

[dʒeɪ] . - , [tʊks] [kɔ:rt] ,
J . M'Creery , Tooks Court ,
J . - , 拿 法庭 ,

J·麦克里里，出庭

['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
Chancery Lane , London .
法院 车道 , 伦敦 .

伦敦 Chancery Lane。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪljəm] [hoʊn] ,
JUST PUBLISHED BY WILLIAM HONE ,
只是 已发布 经过 威廉 磨练 ,

由威廉·霍恩刚刚出版

- , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .
45 , Ludgate - Hill .
- , 卢德盖特 - 爬坡道 .

45，卢德盖特山。

[praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
Price Two Shillings .
价格 二 先令 .

售价两先令。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ['kɑːnsɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
HE PREROGATIVES OF A QUEEN CONSORT OF ENGLAND ; particularly of her
他 特权 的 一个 女王 配偶 的 英格兰 ; 特别 的 她
[ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [gɪfts] ,
ability to make and receive Gifts ,
能力 到 制作 和 收到 礼物 ,

英格兰王后配偶的特权；特别是她赠送和接受礼物的能力，

[tuː; tə] [suː] [ænd; ənd][biː; bi] ['suːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [kɔːrts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
to sue and be sued , and to hold Courts without the King ;
到 起诉 和 是 被起诉 , 和 到 抓住 法院 没有 这 国王 ;

起诉和被起诉，以及在没有国王的情况下开庭审理案件；

[ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][plɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ]
of its being Treason to plot against her Life ; of the modes of trying
的 它是 存在 叛国罪 到 阴谋 反对 她 生活 ; 的 这 模式 的 尝试
[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'fensɪz] ;
her for Offences ;
她 为了 罪行 ;

密谋谋害她的生命构成叛国罪；审判她所犯罪行的各种方式；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['revənuː] [ʌv; əv] [kwiːn] - [goʊld] .
and of her ancient Revenue of Queen - Gold .
和 的 她 古老的 收入 的 女王 - 金子 .

以及她古老的黄金女王收入。

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf][ɪz][pɑːr'tɪsɪpənt][ʌv; əv] ['meni] [prɪ'rɔgətɪvz] [ə'bʌv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] . ” — [fɪntʃ] .
“ The King's wife is participant of many Prerogatives above other Women . ” — Finch .
“ 这 国王学院 妻子 是 参与者 的 许多 特权 多于 其他 女性 . ” — 芬奇 .

“国王的妻子享有比其他女性更多的特权。”——芬奇

['hænsəmli] [ɪn'greɪvd] , [ɪn][wʌn][prɪnt] , [frʌm; frəm] [ɔː'θentɪk] ['laɪknəsɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['wɪljəm]
Handsomely engraved , in one Print , from authentic Likenesses obtained by William
英俊地 刻 , 在 一 打印 , 从 真正的 肖像 获得 经过 威廉
[hoʊn] [frʌm; frəm] [speɪn] ,
Hone from Spain ,
磨练 从 西班牙 ,

这幅版画由威廉·霍恩从西班牙获得的真实肖像精心雕刻而成。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] .
for the gratification of the British People .
为了 这 满足感 的 这 英国 人们 .

为了满足英国人民的愿望。

[praɪs] 1s . — [faɪn]
Price 1s . — Fine
价格 1s . — 美好的

价格 1 先令。——精细

[pruːfs] [ɑːn]['ɪndiə]['peɪpər] , 3s .
Proofs on India paper , 3s .
证明 在 印度 纸 , 3s .

印度纸样，3先令。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [kwɪ'roʊgə] , ['riːgoʊ] , [ɑː'gɛroʊ] , [ænd; ənd]['bɑːnoʊz] , [ðə; ði] [fɔːr]
HE PORTRAITS OF QUIROGA , RIEGO , AGUERO , AND BANOS , the Four
他 肖像 的 基罗加 , 里埃戈 , 阿圭罗 , 和 巴诺斯 , 这 四
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;
distinguished FOUNDERS OF THE SPANISH REVOLUTION ;
杰出的 创始人 的 这 西班牙语 革命 ;

基罗加、里戈、阿圭罗和巴尼奥斯，西班牙革命的四位杰出创始人的肖像；

[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [ðeɪ] [kə'reɪdʒəsli] [kə'menst] [ɪn][ɑːrmz] ;
which , on the 1st of January , 1820 , they courageously commenced in Arms ;
哪个 , 在 这 1st 的 一月 , - , 他们 勇敢地 开始 在 武器 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

1820年1月1日，他们勇敢地拿起武器开始了这场战争；

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['glɔːri] , [sɪ'kjʊrd] , [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'bʌv]
to their immortal glory , secured , without bloodshed , by putting the law above
到 他们的 不朽 荣耀 , 安全 , 没有 流血事件 , 经过 推杆 这 法律 多于
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the King .
这 国王 .

他们的不朽荣耀得以保全，没有流血牺牲，因为法律凌驾于国王之上。

- . — [naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] — [naʊ] [fɜːrst] ['prɪntɪd] [æz; əz][æn; ən] 8vo .
Buonapartephobia . — Ninth Edition — Now first printed as an 8vo .
- . — 第九 版 — 现在 第一的 打印 作为 一个 8vo .

布奥纳帕特恐惧症.—第九版—现首次以8开本印刷。

['pæmflət] .
pamphlet .
小册子 .

小册子。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] . — [ə; eɪ] ['kʌlərd] [ɪ'dɪʃn] , 1s .
Price One Shilling . — A Coloured Edition , 1s .
价格 一 先令 . — 一个 有色 版 , 1s .

价格一先令。——彩色版，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
HE ORIGIN OF DR .
他 起源 的 博士 .

博士的起源

- [neɪm] .
SLOP'S NAME .
- 姓名 .

SLOP 的名字。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
BY THE AUTHOR OF THE POLITICAL HOUSE THAT JACK BUILT .
经过 这 作者 的 这 政治的 房子 那 杰克 建造 .

本书作者是《杰克一手打造的政治大厦》的作者。

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪmɔː'tæləti] .
“ I have conferred on him a glorious immortality .
“ 我 有 授予 在 他 一个 辉煌 不朽 .

“我已赐予他光荣的永生。”

— [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] ['mʌðərz] [stɪl] [ðer; ðər] ['beɪbz] . ” —
— With his name the mothers still their babes . ” —
— 和 他的 姓名 这 母亲们 仍然 他们的 宝贝们 . ” —

“母亲们因他的名字而依然怀念她们的孩子。”

[kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .
King Henry VI .
国王 亨利 六年级 .

亨利六世国王

“ [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ]['pʌblɪk] [ə'θɔːrəti] ,
“ By virtue of my public authority ,
“ 经过 美德 的 我的 民众 权威 ,

“凭借我的公职权力，

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['rætɪfaɪ][ænd; ənd][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [slɑːp] ;
I hereby ratify and confirm his right and title to the name of “ SLOP ;
我 特此 批准 和 确认 他的 正确的 和 标题 到 这 姓名 的 “ 邋遢 ;

我特此批准并确认他对“SLOP”这个名称的权利和所有权；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pə'roʊdiəl] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
” and it is my parodial will and pleasure ,
” 和 它 是 我的 戏仿 将要 和 乐趣 ,

“而这正是我戏仿的意愿和乐趣所在。”

[ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] . ” — ['prefəs] .
that he continue to bear it during his natural life . ” — Preface .
那 他 继续 到 熊 它 期间 他的 自然的 生活 . ” — 前言 .

让他终生承受这一切。”——序言。

[nuː] [ɪ'dɪʃnz] — ['kerfəli] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] .
NEW EDITIONS — carefully printed , with fine Impressions of the Cuts .
新的 版本 — 小心 打印 , 和 美好的 印象 的 这 削减 .

新版本——精心印刷，版画印制精美。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] . [wʌn] .
One Shilling each . 1 .
一 先令 每个 . 1 .

每人一先令。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] — [ˌθɜːr'tiːn] [kʌts] . [ˌtuː'tuː] .
THE POLITICAL HOUSE THAT JACK BUILT — Thirteen Cuts . 2 .
这 政治的 房子 那 杰克 建造 — 十三 削减 . 2 .

杰克建立的政治大厦——十三刀.2.

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl] ,
THE MAN IN THE MOON , with the Political Christmas Carol ,
这 男人 在 这 月亮 , 和 这 政治的 圣诞节 颂歌 ,

《月亮上的男人》，以及政治圣诞颂歌

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærədi] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['kænɪŋ] — [ˌfɪf'ti:n] [kʌts] . [θri:] .

and	the	Parody	written	by	Mr	.	Canning	—	Fifteen	Cuts	.	3	.
和	这	戏仿	书面	经过	先生	.	罐头	—	十五	削减	.	3	.

以及坎宁先生创作的戏仿作品——《十五刀》。3.

[ðə; ði] ['kwi:nz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lædər] .

THE	QUEEN'S	MATRIMONIAL	LADDER	.
这	女王的	婚姻	梯子	.

女王的婚姻阶梯。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔ:r'ti:n] [step] [si:nz] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:n] [kʌts] .

With	Fourteen	Step	Scenes	and	Eighteen	Cuts	.
和	十四	步	场景	和	十八	削减	.

包含十四个步骤场景和十八个剪辑。

['sɪkspəns] [i:tʃ] . [wʌn] .

Sixpence	each	.	1	.
六便士	每个	.	1	.

每件六便士。1.

[nɑ:n] [mi:] [ri:'kɔ:rdoʊ] , & [si:] . & [si:] . & [si:] . !

NON	MI	RICORDO	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	!
非	密歇根州	里科尔多	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	!

不，我的记忆，等等，等等，等等！

[kʌts] . [ˌtu:'tu:] .

Cuts	.	2	.
削减	.	2	.

削减.2.

[ðə; ði] [drɔpt] ['klɔ:zɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [kwi:n] .

THE	DROPT	CLAUSES	OUT	OF	THE	BILL	AGAINST	THE	QUEEN	.
这	掉落	条款	出去	的	这	账单	反对	这	女王	.

从针对女王的法案中删除条款。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] ['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [pə'ru:z] [ænd; ənd]['set(ə)l] .

For	the	Attorney	General	to	peruse	and	settle	.
为了	这	律师	一般的	到	仔细阅读	和	定居	.

交由司法部长审阅并作出决定。

[en] . [bi:] . — ['kʌlərd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]

N	.	B	.	—	Coloured	Editions	of	the	“	Political	House	that	Jack	Built	,	”	and	the
N	.	B	.	—	有色	版本	的	这	“	政治的	房子	那	杰克	建造	,	”	和	这

“ ['kwi:nz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lædər] ,

“	Queen's	Matrimonial	Ladder	,
“	女王大学	婚姻	梯子	,

注——《杰克建立的政治大厦》和《女王的婚姻阶梯》的彩色版

” [praɪs] 3s .

”	price	3s	.
”	价格	3s	.

价格 3 秒。

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] , ” ['kʌlərd] , 2s .

“	The	Man	in	the	Moon	,	”	coloured	,	2s	.
“	这	男人	在	这	月亮	,	”	有色	,	2s	.

《月亮上的男人》，彩色，2秒。

“ [nɑːn][miː][riːˈkɔːrdoʊ] !
“ Non mi Ricordo !
“ 非 米 里科尔多 !

“Non mi Ricordo!

” [ˈkʌlərd] , 1s .
” coloured , 1s .
” 有色 , 1s .

”彩色，1秒。

[nuː] [wɜːrks] [prɪˈpeərɪŋ] — [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [iːtʃ] . [wʌn] .
New Works Preparing — One Shilling each . 1 .
新的 作品 准备 — 一 先令 每个 . 1 .

新作品准备——每件一先令。1.

[ðə; ði] [raɪt] [dɪˈvaɪn] [ʌv; əv] [kɪŋz] [tuː; tə] [ˈgʌvərn] [rɔːŋ] . [ˌtuːˈtuː] .
THE RIGHT DIVINE OF KINGS TO GOVERN WRONG . 2 .
这 正确的 神圣的 的 国王 到 治理 错误的 . 2 .

君王统治的正确神性在于其错误。2.

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] . [θriː] .
THE TRIUMPH OF THE PRESS . 3 .
这 胜利 的 这 按 . 3 .

新闻界的胜利。3.

[ə; eɪ] [slæp] [æt; ət] [slɑːp] . [fɔːr] .
A SLAP AT SLOP . 4 .
一个 拍击 在 邋遢 . 4 .

4. 在斜坡上拍打。

[ˈnɪroʊ] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] .
NERO VINDICATED .
尼禄 证明无罪 .

尼禄洗清冤屈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈwɪljəm] [hoʊn] ,
JUST PUBLISHED BY WILLIAM HONE ,
只是 已发布 经过 威廉 磨练 ,

由威廉·霍恩刚刚出版

- , [ˈlʌdˌgeɪt] - [hɪl] .
45 , Ludgate - Hill .
- , 卢德盖特 - 爬坡道 .

45，卢德盖特山。

[praɪs] [sɪks] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn] [ˈbɔrdz] .
Price Six Shillings in Boards .
价格 六 先令 在 板 .

价格为六先令（以木板计）。

[ðə; ði] [əˈpɑːkrɪf(ə)l] [nuː] [ˈtestəmənt] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɔspəlz] , [ɪˈpɪsəlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpiːsɪz]
THE APOCRYPHAL NEW TESTAMENT , Being all the Gospels , Epistles , and other pieces
这 伪经 新的 遗嘱 , 存在 全部 这 福音书 , 书信 , 和 其他 件
[naʊ] [ɪkˈstænt] ,
now extant ,
现在 现存 ,

《伪经新约》，包括现存的所有福音书、书信和其他篇章，

[ə'trɪbju:tɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] ['sentʃəriz] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
attributed **in** **the** **first** **four** **centuries** **to** **JESUS** **CHRIST** **,** **his** **Apostles** **,** **and** **their**
归因于 在 这 第一的 四 几个世纪 到 耶稣 基督 , 他的 使徒们 , 和 他们的
[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

在前四个世纪，这些作品被认为是耶稣基督、他的使徒和他们的同伴所作。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [baɪ][ɪts][kəm'paɪlɚz] .
and **not** **included** **in** **the** **New** **Testament** **by** **its** **compilers** **.**
和 不是 包括 在 这 新的 遗嘱 经过 它是 编译器 .

并且没有被新约圣经的编纂者收录其中。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɜ:rst] [kə'lektɪd] ['ɪntu:][wʌn]
Translated **from** **the** **original** **,** **and** **now** **first** **collected** **into** **One**
翻译 从 这 原来的 , 和 现在 第一的 集 进入 一
['vɑ:ljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [ænd; ənd] [teiblz] .
Volume **,** **with** **a** **Preface** **and** **Tables** **.**
体积 , 和 一个 前言 和 表格 .

译自原著，现首次汇编成一卷，附有序言和表格。

* * * [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɪg'zɪst] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑ:t][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði]['kænən] ,
***** ***** ***** **The** **Books** **that** **exist** **,** **of** **those** **not** **included** **in** **the** **Canon** **,**
* * * 这 图书 那 存在 , 的 那些 不是 包括 在 这 佳能 ,

*** 现存的书籍，那些未被纳入正典的书籍，

[ɑ:r; ər] ['kerfəli] [brɔ:t] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] .
are **carefully** **brought** **together** **into** **the** **present** **volume** **.**
是 小心 带来 一起 进入 这 展示 体积 .

本书汇集了精心挑选的素材。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'su:m] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] [nu:] ['testəmənt] ;
They **naturally** **assume** **the** **title** **of** **the** **Apocryphal** **New** **Testament** **;**
他们 自然 认为 这 标题 的 这 伪经 新的 遗嘱 ;

它们自然而然地被称为伪经新约；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [pə'zesiz] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [tu:]
and **he** **who** **possesses** **this** **and** **the** **New** **Testament** **,** **has** **,** **in** **the** **two**
和 他 WHO 拥有 这 和 这 新的 遗嘱 , 有 , 在 这 二
['vɑ:ljəmz] ,
volumes **,**
卷 ,

凡拥有此书及新约圣经的人，在这两卷书中，就拥有了：

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['rekərdz] ['relətɪv] [tu:; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,
a **collection** **of** **all** **the** **Historical** **Records** **relative** **to** **Christ** **and** **his** **Apostles** **,**
一个 收藏 的 全部 这 历史 记录 相对的 到 基督 和 他的 使徒们 ,

一部汇集了所有与基督及其使徒相关的历史记录的合集。

[naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['seɪkrɪd][baɪ] ['krɪstʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] ['sentʃəriz]
now **in** **existence** **,** **and** **considered** **sacred** **by** **Christians** **during** **the** **first** **four** **centuries**
现在 在 存在 , 和 经过考虑的 神圣 经过 基督徒 期间 这 第一的 四 几个世纪
['æftər][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
after **his** **birth** **.**
后 他的 出生 .

现存的，在他出生后的前四个世纪里被基督徒视为圣物。

['kɑ:ntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

['prefəs] .
Preface .
前言 .

前言。

['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]['meri] .
Gospel **of** **the** **birth** **of** **Mary** .
福音 的 这 出生 的 玛丽 .

玛利亚诞生的福音。

[ðə; ði][ˌproʊˌtivæn'dʒɛliən] , [ɔ:r][bɜ:rθ][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [baɪ][dʒeɪmz][ðə; ði] ['lesər] .
The **Protevangelion** **,** **or** **birth** **of** **Christ** **and** **the** **Virgin** **,** **by** **James** **the** **lesser** **.**
这 新世纪福音战士 , 或者 出生 的 基督 和 这 处女 , 经过 詹姆斯 这 较少 .

小雅各所著《基督与圣母玛利亚的诞生》

[ðə; ði][fɜ:rst]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [kraɪst] .
The **first** **Gospel** **of** **the** **Infancy** **of** **Christ** **.**
这 第一的 福音 的 这 婴儿期 的 基督 .

基督童年时期的第一部福音书。

['tɑ:məsɪz] ['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] .
Thomas's **Gospel** **of** **the** **Infancy** **.**
托马斯的 福音 的 这 婴儿期 .

《托马斯童年福音》。

[ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [æbgɜ˞ʊs] .
Epistles **of** **Christ** **and** **Abgarus** **.**
书信 的 基督 和 阿布加鲁斯 .

基督与阿布加鲁斯的书信。

['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [ˌnɪkə'di:məs] .
Gospel **of** **Nicodemus** **.**
福音 的 尼哥底母 .

尼哥底母福音。

[ə'pɔsəlz] - [kri:d] .
Apostles **'** **Creed** **.**
使徒们 - 信条 .

使徒信经。

['pɔlz] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði][ˌleɪˌɑ:də'si:ənz] .
Paul's **Epistle** **to** **the** **Laodiceans** **.**
保罗的 书信 到 这 老底嘉人 .

保罗写给老底嘉人的书信。

[ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [pɔ:l] [ænd; ənd]['senəkə] .
Epistles **of** **Paul** **and** **Seneca** **.**
书信 的 保罗 和 塞内卡 .

保罗书信和塞内卡书信。

[ækts] [ʌv; əv] [pɔ:l] [ænd; ənd]['θɛˌklɑ:] .
Acts **of** **Paul** **and** **Thecla** **.**
使徒行传 的 保罗 和 特克拉 .

保罗和特克拉的行传。

['klɛmənts] [tu:] [ɪ'pɪsəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] .
Clement's **Two** **Epistles** **to** **the** **Corinthians** **.**
克莱门特的 二 书信 到 这 哥林多前书 .

克莱门特写给哥林多人的两封信。

[ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] ['bɑ:nəbəs] .
Epistle **of** **Barnabas** **.**
书信 的 巴拿巴 .

巴拿巴书信。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [ɪg'neɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] , [mægni:ʒənz] , [trælјənz] , ['roʊmənz] ,

The	Seven	Epistles	of	Ignatius	to	the	Ephesians	,	Magnesians	,	Trallians	,	Romans	,
这	七	书信	的	伊格内修斯	到	这	以弗所书	,	镁	,	特拉利安人	,	罗马书	,

[ˌfɪlə'dɛlfi:ənz] , , [ænd; ənd] [pɔli'kɑ:p] .

Philadelphians	,	Smyrnæans	,	and	Polycarp	.
费城人	,	士麦那人	,	和	多果木	.

伊格那丢写给以弗所人、马格尼西亚人、特拉勒斯人、罗马人、非拉铁非人、士每拿人和波利卡普人的七封书信。

[ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [pɔli'kɑ:p] [tu:; tə][ðə; ði] [fi'lipiənz] .

Epistle	of	Polycarp	to	the	Philippians	.
书信	的	多果木	到	这	腓立比人	.

波利卡普致腓立比人书。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv]['hɜ:rməs] , [ɪn] [θri:] [bʊks] .

The	Shepherd	of	Hermas	,	in	three	books	.
这	牧羊人	的	赫尔马斯	,	在	三	图书	.

《赫尔马斯牧羊人》，共三卷。

['teɪbl] [aɪ] . [lɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][lɔ:st] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] [bʊks] .

Table	I	.	List	of	all	the	lost	Apocryphal	books	.
桌子	我	.	列表	的	全部	这	丢失的	伪经	图书	.

表一：所有遗失的伪经书列表。

['teɪbl] [i:] .

Table	II	.
桌子	二	.

表二。

[lɪst] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['kætəlɔ:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] .

List	of	early	Catalogues	of	the	Books	of	the	New	Testament	.
列表	的	早期的	产品目录	的	这	图书	的	这	新的	遗嘱	.

新约圣经早期书目列表。

* * * [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,

*	*	*	By	the	publication	of	this	Volume	,
*	*	*	经过	这	发布	的	这	体积	,

*** 本书出版之际，

[ðə; ði]['edɪtər] [kən'si:v] [hi:; hi][hæz; həz] ['rendərd] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

the	Editor	conceives	he	has	rendered	an	acceptable	service	to	the
这	编辑	构思	他	有	渲染	一个	可接受	服务	到	这

[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['stu:d(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['æntɪkweri] :

Theological	Student	and	the	Ecclesiastical	Antiquary	:
神学	学生	和	这	教会的	古董商	:

编辑认为他已经为神学学生和教会古物研究者提供了令人满意的服务：

— [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'devər] [tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] , [ænd; ənd]

—	he	has	endeavoured	to	render	it	more	gratifying	to	the	reader	,	and
—	他	有	努力	到	使成为	它	更多的	可喜	到	这	读者	,	和

[mɔ:r] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] ['refrəns] ,

more	convenient	for	reference	,
更多的	方便的	为了	参考	,

他努力使本书更便于读者阅读和查阅。

[baɪ] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['ɪntu:] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] ['tʃæptərz] ['ɪntu:] [və:siz] .

by	arranging	the	Books	into	Chapters	,	and	dividing	the	Chapters	into	verses	.
经过	安排	这	图书	进入	章节	,	和	分割	这	章节	进入	诗句	.

将经书分成章节，再将章节分成诗节。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][oʊld]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] [hɪr] [faɪnd][ðə; ði] [əb'skjʊr] [bʌt; bət]

The	Lover	of	Old	Literature	will	here	find	the	obscure	but
这	情人	的	老的	文学	将要	这里	寻找	这	朦胧	但

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['sevrəl] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,

unquestionable	origin	of	several	remarkable	relations	,
毋庸置疑	起源	的	一些	卓越	关系	,

古典文学爱好者将在这里发现几段非凡关系的晦涩但无可置疑的起源。

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['ledʒənd] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [prə'dʌkʃənz] ,

in	the	Golden	Legend	,	the	Lives	of	the	Saints	,	and	similar	productions	,
在	这	金的	传奇	,	这	生活	的	这	圣徒队	,	和	相似的	作品	,

在《黄金传说》、《圣徒传》及类似作品中，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

concerning	the	Parentage	and	Birth	of	the	Virgin	,
有关	这	亲子关系	和	出生	的	这	处女	,

关于圣母玛利亚的身世和出生，

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɑːd] , [ðə; ði] [nə'tɪvəti]

her	Marriage	with	Joseph	on	the	budding	of	his	rod	,	the	Nativity
她	婚姻	和	约瑟夫	在	这	萌芽	的	他的	杆	,	这	圣诞节

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

of	Jesus	,
的	耶稣	,

她与约瑟在约瑟的杖发芽时结婚，耶稣的诞生，

[ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][æt; ət][ðə; ði]

the	Miracles	of	his	Infancy	,	his	laboring	with	Joseph	at	the
这	奇迹	的	他的	婴儿期	,	他的	劳动	和	约瑟夫	在	这

['kɑːrpəntri] [treɪd] ,

Carpentry	trade	,
木工	贸易	,

他童年时期的神迹，他与约瑟一起从事木工活的经历，

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] , & [siː] .

the	actions	of	his	Followers	,	his	Descent	into	Hell	,	&	c	.
这	行动	的	他的	追随者	,	他的	下降	进入	地狱	,	&	c	.

他的追随者的行为，他堕入地狱等等。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['pædʒənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['mistəriz]

Several	of	the	Papal	Pageants	for	the	Populace	and	the	Monkish	Mysteries
一些	的	这	教皇	选美比赛	为了	这	民众	和	这	僧侣般的	谜团

[pər'fɔːrmd] [æz; əz]['drɑːməz][æt; ət] ['tʃestər] ,

performed	as	Dramas	at	Chester	,
执行	作为	电视剧	在	切斯特	,

切斯特曾将几部教皇为民众举行的盛大庆典和僧侣秘仪改编成戏剧演出。

['kɔvəntri] , ['njʊˌkæsl] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][vɜːr'beɪtɪm]

Coventry	,	Newcastle	,	and	in	other	parts	of	England	,	are	almost	verbatim
考文垂	,	纽卡斯尔	,	和	在	其他	部分	的	英格兰	,	是	几乎	逐字

[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] .

representations	of	the	stories	.
表现形式	的	这	故事	.

考文垂、纽卡斯尔以及英格兰其他地区，几乎都与这些故事一模一样。

['meni] ['væljuəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði][best]['mæstərz] — [prɪnts][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪn'greɪvər] ,

Many	valuable	Pictures	by	the	best	masters	—	Prints	by	the	early	Engravers	,
许多	有价值的	图片	经过	这	最好的	大师	—	印刷	经过	这	早期的	雕刻师	,

许多出自大师之手的珍贵画作——早期雕版师的版画作品，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] [sku:lz] — ['wʊdkʌt] [ɪn] ['ɜ:rli] [blæk]
and **particularly** **of** **the** **Italian** **and** **German** **Schools** **—** **Woodcuts** **in** **early** **black**
和 特别 的 这 意大利语 和 德语 学校 — 木刻 在 早期的 黑色的
['letər] [ænd; ənd] [blɑ:k] [bʊks] — [ænd; ənd] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɪsəlz] [ænd; ənd][mə'næstɪk][em'esiz] .
letter **and** **block** **books** **—** **and** **Illuminations** **of** **missals** **and** **monastic** **MSS** **.**
信 和 堵塞 图书 — 和 照明 的 弥撒经书 和 修道院 MSS .
— [rɪ'si:v] [ɪ'mi:diət] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ɑ:n] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] [nu:] ['testəmənt] ,
— **receive** **immediate** **elucidation** **on** **reference** **to** **the** **Apocryphal** **New** **Testament** **,**
— 收到 即时 阐明 在 参考 到 这 伪经 新的 遗嘱 ,

特别是意大利和德国学派的作品——早期黑体字和木刻版画书籍中的木刻插图——以及弥撒书和修道院手稿中的插图——在参考伪经新约时立即得到阐释。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [sɔ:rs] .
and **are** **without** **explanation** **from** **any** **other** **source** **.**
和 是 没有 解释 从 任何 其他 来源 .

并且没有任何其他来源对此做出解释。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [tekst] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['veriənt] [ænd; ənd][ɑ:r'keɪɪk] ['spelɪŋ] ; [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [left][æz; əz]
This **text** **contains** **some** **variant** **and** **archaic** **spelling** **;** **this** **has** **been** **left** **as**
这 文本 包含 一些 变体 和 古老的 拼写 ; 这 有 到过 左边 作为
['prɪntɪd] [θru:'aʊt] .
printed **throughout** **.**
打印 自始至终 .

本文包含一些变体和古老的拼写；全文均保留原样。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erər] , [ɑ:n][peɪdʒ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] — [ə'mendid][tu:; tə]
A **single** **typographic** **error** **,** **on** **page** **iii** **,** **was** **corrected** **—** **recals** **amended** **to**
一个 单身的 排版 错误 , 在 页 三、 , 曾是 已更正 — 回忆 修订版 到
[ri'kɔ:lz] .
recalls **.**
召回 .

第 iii 页上的一个印刷错误已更正——recals 已更正为 recalls。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神